

国家教育部 推荐读物

青少年成长必读书目

热血青春 勇敢前行

感动中国

几代人的经典名著



插图珍藏版

# 钢铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ

[苏] 奥斯特洛夫斯基 著  
蔡唯远 译

СТАЛЬ

石油工业出版社

# 钢铁是怎样炼成的



[苏] 奥斯特洛夫斯基 著  
蔡唯远 译

石油工业出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

钢铁是怎样炼成的/[苏]奥斯特洛夫斯基著,蔡唯远译.

北京:石油工业出版社,2014.5

ISBN 978-7-5183-0084-6

I.钢…

II.①奥…②蔡…

III.长篇小说—苏联

IV.I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第054714号

## 钢铁是怎样炼成的

[苏]奥斯特洛夫斯基著,蔡唯远译

---

出版发行:石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网址:www.petropub.com.cn

编辑部:(010) 64250921 发行部:(010) 64523623

经 销:全国新华书店

印 刷:北京晨旭印刷厂

---

2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

710×1000毫米 开本:1/16 印张:23.5

字数:452千字

---

定 价:39.80元

(如出现印装质量问题,我社发行部负责调换)

版权所有,翻印必究

# 闯出一片天地（代序）

《钢铁是怎样炼成的》是苏联文学中一部耀眼的名著。

这本书是主人公保尔·柯察金的个人成长史——一个普通青年，在艰难的环境中不断成熟，生命日益变得坚韧起来。

保尔·柯察金出生于一个铁路工人家庭，早年丧父，有一个哥哥。因为家庭生活贫困，他的母亲替人洗衣维持生活。而保尔·柯察金本人，小小年纪就要去当学徒，受尽了欺凌。

“十月革命”爆发后，保尔走上了革命道路。保尔的初恋是美丽善良的富家少女冬妮亚，但是两个人因为革命信仰不同，最终没有能够走到一起。保尔把他朴素的革命热情都投入到了工作中。参加了红军后，保尔当过侦察兵，后来又当了骑兵。在战场上，保尔敢于冲锋陷阵，也善于做政治宣传。因为奋不顾身地投身革命，保尔在战争中多次受伤，在国民经济恢复的建设劳动中因为劳累过度，身体健康受到影响，病情日益恶化，1927年，保尔全身瘫痪，接着又双目失明，只能长期卧床。

可是保尔并没有放弃生活的希望，而是开始坚持不懈地进行写作。保尔的生活经历，是本书作者奥斯特洛夫斯基自己的人生经历写成。《钢铁是怎样炼成的》这部作品，就是作者奥斯特洛夫斯基在全身瘫痪、双目失明的状态下，以非凡的毅力强忍病痛，在病榻上写就的。

《钢铁是怎样炼成的》第一部完成后，1932年开始在《青年近卫军》杂志上连载。1934年，该书以单行本正式出版发行，接着在国内外引起了强烈的反响。国内一些知名人士和著名作家纷纷写信向奥斯特洛夫斯基表示崇高的敬意，法捷耶夫在给奥斯特洛夫斯基的信中赞誉说：“我觉得在整个苏联文学中，暂时还没有其他的如此纯洁、迷人而又生动的艺术形象。”老作家妥拉菲莫维奇和列宁的弟妹特意赶到奥斯特洛夫斯基所在的疗养院，向他表示祝贺。读者的来信如

雪片般纷至沓来，向伟大的作家致敬。1935年，奥斯特洛夫斯基获得苏联最高荣誉——列宁勋章。

《钢铁是怎样炼成的》自发表后20年间，仅在苏联使用43种民族语言出版150多次。奥斯特洛夫斯基成了全世界闻名的无产阶级作家。在中国，《钢铁是怎样炼成的》也是几代人反复阅读、倍加推崇的经典名著，出现了几十种不同版本的译著。

如今，读着书中的文字，仍然能够让人产生无限感慨：

人最宝贵的东西是生命，生命对于每个人只有一次。人的一生应该是这样度过的：当他回首往事的时候，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为碌碌无为而羞愧。这样，在临死的时候，他就能说：我的整个生命和全部的精力，都献给世界上最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。我们必须抓紧时间生活，因为即使是一场暴病或意外都可能终止生命。

虽然当代的青年们未必会经历保尔那么坎坷的人生，但是每个人都会在生活中陷入这样或者那样的苦恼中，有时候遇到困难，也会忍不住灰心失意。困难总是有的，关键是怎么想办法去克服。

保尔也曾经有过想要放弃的时候，但是他最终在革命的艰难困苦中战胜了敌人，也战胜自己。他把自己的追求和祖国、人民的利益联系在一起，创造出了惊人的生命奇迹，也最终成长为一名钢铁战士。

读着保尔的故事，从作者的精彩而生动的描写中，今天的人们或许会感受到自身生活的可贵。细细品味，也能从保尔敢打敢拼、百折不挠的人生经历中汲取到营养。在漫长的人生中，是打算怨天尤人、裹足不前，还是鼓起勇气，闯出属于自己的一片精彩天地呢？保尔身上所体现出的顽强的拼搏精神、无私的奉献精神、无畏的人生情怀以及对人生的坚定信念，是永远值得我们学习的。

译者

2014年4月

钢铁是怎样炼成的

CONTENTS

# 目录

第一章 童年  
第二章 少年  
第三章 青年  
第四章 革命  
第五章 战争  
第六章 胜利  
第七章 和平  
第八章 建设  
第九章 斗争  
第十章 牺牲  
第十一章 永生



# 第一部

The First

## 第一章 / 2

## 第二章 / 19

## 第三章 / 36

## 第四章 / 60

## 第五章 / 76

## 第六章 / 91

## 第七章 / 121

## 第八章 / 143

## 第九章 / 163

2014年4月

## 第二部

The Second

第一章 / 180

第二章 / 198

第三章 / 229

第四章 / 261

第五章 / 287

第六章 / 307

第七章 / 323

第八章 / 344

第九章 / 361

The First

第一部



钢铁是怎样炼成的

The First

# 第一部



“复活节前去我家补考的，现在全都给我站起来！”一个穿着法衣、戴着十字架、脸皮松弛的胖神父，瞪着全班的学生气势汹汹地说。

两个女生和四个男生应声站了起来。

神父从两只小眼睛里射出凶光，好像要一口把他们吞到肚子里。六个孩子用惊恐的眼神不安地看着他。

“你们坐下。”瓦西里神父指了指两个女生说。

一听这话，两个女生不禁松了一口气，立刻坐了下来。

“我的宝贝，你们都过来吧！”神父死死地盯着四个男生说。

四个男生都不敢走过去，只是一边望着神父，一边紧紧地挤在一起。神父站起来把挡在面前的椅子推开，走到他们跟前说：“你们这四个小无赖，到底是谁抽的烟？”

“我们不会抽烟，神父。”四个孩子异口同声地小声回答道。

神父气得脸都红了，说：“不会抽烟，四个人都不会吗？那么发面里撒的烟末该怎么解释？混账东西！都不承认是吧，好，都给我把口袋翻过来。快点！你没听见吗？快翻过来！我倒要看看到底是谁撒的。”

有三个孩子把口袋里的东西都掏出来并放到桌子上。

神父把三个孩子的每一条口袋缝都仔细地检查了一下，没有发现烟末，就把目光转向第四个孩子。这是一个长着一双黑眼睛的孩子，他穿着灰衬衣、蓝裤子，那条蓝裤子的膝盖处还打了补丁。

“你怎么像一根木头似的站着不动，难道你没有听见我说的话？”

黑眼睛的孩子心头充满了仇恨，他压制住自己的恨意，闷声闷气地看着神父说：



作者奥斯特洛夫斯基像。

“我的衣服没有口袋。”他一边说，一边摸了摸被缝死的口袋。

“没有口袋！哼，你以为这样我就不知道是谁干的吗？小宝贝，上一回是因为你妈妈求情才勉强把你留下来的，你以为这一回你还能走运地继续待在学校里？不可能！马上给我滚出去！”神父把男孩子的一只耳朵使劲儿地揪住，然后将他拎出教室，又随手关上了门。

教室里安静极了，学生们个个缩起了脖子，除了谢廖沙·勃鲁扎克，谁也不知道保尔·柯察金为什么会被神父赶出学校。事情是这样的：神父安排他们六个不及格的学生复活节那天到他家里去补考。当大家在厨房里等神父时，谢廖沙看见保尔在神父家过节用的发面里撒了一把烟末。

保尔被赶出教室之后，在门口最下面的一级台阶上坐了下来。

“回到家里该怎么说呢？母亲在给税务官当厨娘，从大清早到深夜一直都在忙，天天都忙，还整天为自己操心。现在又出了这样的事情，我要怎么跟她交代？”想着这些事情，保尔的喉咙不禁哽住了。

“都怪该死的瓦西里神父，不过我为什么要去撒烟末呢？这都怨谢廖沙，是他出的馊主意，他说：‘来，保尔，咱们帮这个老家伙撒一把烟末，谁叫他老是害人。’我们都撒了，结果谢廖沙没事，我却说不定会被赶出学校。现在我该怎么办呢？”

其实，保尔和瓦西里神父之间的仇恨在很早之前就结下了。有一次，因为和米什卡·列夫丘科夫打架，淘气的保尔又被老师惩罚了。老师把他留在学校，不准他中午回家吃饭，本来想把他关到空教室里的，可是又担心他在里面胡闹，就把他带到高年级教室的后排，让他老老实实在椅子上，不准捣乱。

当时高年级正在上课，一个穿着黑上衣的瘦老师正在讲解地球和天体，当他讲到好几百万年以前就已经有地球和星星时，保尔简直惊呆了。

他非常惊讶而奇怪，简直不敢相信自己的耳朵，嘴巴不自觉地就张大了。保尔是信教的，因为他经常从身为教徒的母亲那里听到《圣经》上的道理。母亲说上帝在很久之前创造了这个世界，对此，保尔深信不疑。他能把新约、旧约和所有的祈祷词都倒背如流，就连上帝在哪一天都创造了哪些东西，他也能背得滚瓜烂熟。《圣经》这门课，保尔一直得满分。

他差一点儿就站起来对那个瘦老师说：“你说的和《圣经》上说的不一样。”但是一想到可能会因此挨骂，他就没作声，决定再去问问瓦西里神父。

等到再上《圣经》课时，一看神父坐到了椅子上，保尔就把手举了起来。神父向他点了点头，他立刻站了起来，说：“神父，高年级的老师说好几百万年以前就有地球了，为什么跟《圣经》上说的五千年不……”

还没有等他把话说完，瓦西里神父就尖声叫喊道：“什么？你说什么？简直一派胡言！小混账，《圣经》课你都白上了？”

神父不由分说地把保尔的两只耳朵揪起来，拎起他的头就往墙上撞去。一分钟之后，神父又把鼻青脸肿、惊魂未定的保尔推到了走廊上。

保尔满肚子委屈地回到家里，又被母亲狠狠地责骂了一顿。第二天，母亲为了能让儿子回学校继续学习，就带着他到学校向瓦西里神父求情，求他原谅保尔这一次。从那以后，保尔就在心底里不动声色地埋藏了对神父的仇恨。他一直把神父对他的那顿无端毒打记在心里，对别人也是又恨又怕，稍微受到侮辱就反应强烈。

后来，瓦西里神父又多次故意地拿小事侮辱保尔：往往为了一些鸡毛蒜皮的事情就把保尔赶出去；一连几个星期地罚保尔站墙角；对保尔的功课不闻不问。就因为这样，保尔才会考试不及格，不得不在复活节前去神父家补考。在厨房里等神父时，他就在发面里撒了一把烟末。虽然这件事情没有人说出来，可是神父断定就是保尔干的。

一下课，孩子们就一齐涌出了教室，围在保尔身边，可是保尔还是一声不响、愁眉不展地坐着。谢廖沙没有跑出去看保尔，他默默地坐在座位上，觉得自己很没用，连帮助朋友的办法都想不出来。而且，这件事情自己也有份儿，因此他又觉得愧疚和自责。

这时，从教员室的窗口里探出了一个脑袋来，原来是校长叶夫列姆·瓦西里耶维奇，他用低沉的声音喊道：“柯察金，马上过来找我！”

保尔被校长的声音吓得直哆嗦，一颗心怦怦直跳地向教员室走去。

保尔静静地站在车站食堂的老板旁边。食堂老板上了年纪，他脸色苍白、双眼无神，瞥了瞥保尔说：“他多大了？”

“十二岁了。”母亲回答说。

“行，留下吧。顶班干一天一夜活，在家歇一天一夜，当班管饭，每个月八个卢布的工钱。不能偷东西！”

“不会的，肯定不会的，我保证他不会偷任何东西。”母亲急忙惶恐不安地说。

“今天就开始上工吧。”食堂老板一边吩咐着，一边转身对旁边一个站在柜台后面切火腿的女招待说：“济娜，这是顶替格里什卡的新伙计，你领他去洗刷间，叫弗罗霞派活给他。”

听完老板的吩咐，济娜放下手里的刀，看了保尔一眼，朝他点了点头，然后就穿过餐室，一直走向通往洗刷间的旁门。保尔一步步地跟在济娜身后，母亲也紧跟上去，小声地叮嘱儿子说：“你要好好干活，保夫鲁沙，千万别再惹祸了！”母亲忧郁地目送儿子进了洗刷间，然后才转身走向大门口。

洗刷间里，盘碟刀叉像小山一样堆满了桌子，几个肩头搭着毛巾的女工正在逐个地擦着这些东西，简直忙得不可开交。两个大茶炉旁边有一个正在忙碌的男孩，他长着一头乱蓬蓬的红头发，看上去比保尔稍微大一点儿。洗家什的大木盆里有开水，开水散发出来的热气使整个屋子都雾气腾腾的，保尔甚至看不清楚女工们的脸。保尔不知道自己该做什么，就傻傻地站在一边，甚至不知道自己该不该站在那儿。

济娜在一个正在洗家什的女工跟前停了下来，她扳着女工的肩膀说：“弗罗霞，这是派给你的新伙计，老板让他顶替格里什卡，你给他派活干。”然后，济娜又向保尔指了指这个女工，说：“她叫弗罗霞，是这儿的领班，以后你干什么都得听她的。”说完就转



保尔静静地站在车站食堂的老板旁边。食堂老板上了年纪，他脸色苍白、双眼无神，瞥了瞥保尔说：“他多大了？”

身走了。

保尔一边轻轻地“嗯”了一声，一边看了看自己面前的弗罗霞，站在那儿等着她给自己派活。

弗罗霞一边把额头上的汗水擦了擦，一边把保尔上下打量了一遍，然后把滑下胳膊肘的一只袖子又重新挽了回去，声音十分悦耳、响亮地说：“小家伙，你的活很简单。你要把这口锅里的水烧开，从清早开始烧，只要保证我们从早到晚都有开水用就可以了。当然，烧水用的柴你也得自己去劈，这两个大茶炉也归你管。特别忙的时候，你还得帮忙把刀叉擦一擦，把脏水给倒了。小家伙，虽然活很简单，但是也够你忙的，会出几身

汗都不好说。”她发着很重的“a”音，听口音像是科斯特罗马人。

一听到乡音，保尔不禁又看了看她，她的脸红扑扑的，小鼻子向上翘着。看着她，保尔不禁觉得自己的心情好了点儿，他心里想道：“这位大婶看起来很可亲。”于是他鼓了鼓勇气，问弗罗霞说：“大婶，我现在该干什么呢？”

女工们一听他这么说，不禁发出哈哈一阵大笑。保尔当场就愣住了。

“哈哈……大婶……弗罗霞白捡了一个这么大的侄儿……”女工们一边大笑一边说。

“大侄儿……哈哈……”弗罗霞也笑了，而且笑得最厉害，都快合不拢嘴了。其实她才十八岁，因为屋里雾气腾腾的，所以保尔看不清她的脸。

保尔的脸上一阵阵地发热，她们的反应让他觉得很不好意思，于是他就转过身去，向茶炉旁边的那个比自己稍微大一点儿的男孩问道：“我现在该做什么？”

男孩一脸嬉皮笑脸的样子，他回答道：“我只是临时过来帮忙的。你想知道自己该做什么，就直接去问你的大婶啊，她什么都会告诉你的。”刚说完，他就转身跑进了厨房。

保尔正不知所措时，只听见一位年纪大的女工说：“小伙子，来帮忙把叉子擦一擦。有什么好笑的，这孩子说的话有那么好笑吗？给，这是擦餐具用的，你先拿着。”保尔从她手里接过一条毛巾。女工接着又说：“现在我教你怎么擦。用牙咬住毛巾的一头，用手把另一头拉紧，再把叉子的齿子放在毛巾上来回地蹭，要蹭得一千二净，不能有一点儿脏东西在上面。咱们这里把这件事情看得很重要，因为那些老爷们会翻来覆去地检查，哪怕是被他们发现一点儿脏东西，你都会倒霉的，马上就会被老板娘毫不犹豫地撵出去。所以为了能让那些挑剔的老爷们满意，你就一定要认真地好好干。记住了，孩子。”

“老板娘？”保尔听得有些糊涂，不解地问，“雇我的老板是个男的，怎么叫他老板娘？”

那个年经大的女工笑着说：“孩子，老板只是一个摆设罢了。他是个草包，什么都得听他老婆的。老板娘今天出去了。等你干了几天活，你就明白了。”

正说着，洗刷间的门被推开了，三个捧着一大摞脏家什的堂倌走了过来。

其中一个堂倌说：“你们都加紧一点儿，别这么磨磨蹭蹭的。都快十二点了，车子眼看就要到了。”保尔看了看他，只见他长着一副宽宽的肩膀，一张四四方方的大脸，还有一双斜眼。

这个斜眼的堂倌看了看保尔，问道：“他是谁？”

“新来的。”弗罗霞回答。

“哦，新伙计，那好，”他一只手按在保尔的肩膀上，把保尔向着两个大茶炉的方向使劲儿地推过去说，“你得看管好这两个大茶炉，什么时候都不能让它断了开水。可是现在你看看，灭了一个，另一个也只剩下几点火星了。今天就放过你，如果明天你再敢这样，我就决不轻饶，一定给你几个耳刮子尝尝！明白吗？”

保尔一声不吭地坐到茶炉前烧起了火。

保尔就这样开始了他的劳动生涯。因为是第一天上工，他干得十分卖力，他觉得自己从来都没有这么卖力过。他知道，这里是一个跟家里不一样的地方。在家里他可以把母亲的话放在一边，可以想做什么就做什么，可是在这里不行。斜眼的话说得再清楚不过了，如果他不听话，就得吃耳光。

保尔把自己的一只靴子脱下来，又把靴子套到炉筒上，这样就把风鼓了起来，于是火星立刻就从那个起码可以装四桶水的大茶炉底下冒了出来。他就像陀螺一样开始忙起来：提着脏水桶飞快地跑到外面倒掉，把劈柴填进烧水锅灶里，在烧开的茶炉上搭上湿毛巾……总之，吩咐他做什么他就做什么。

保尔一直忙到深夜才疲惫地向厨房走去。他刚走出洗刷间，有一个叫阿尼西娅的大年纪女工就说：“瞧，这孩子不要命地干活，就像疯了一样。家里会打发他来干活，肯定是因为实在没有别的办法了。”

“是啊，小伙子挺好的，”弗罗霞说，“干活不用别人催。”

“现在说这话还太早，等过两天他跑累了，就不会这么卖力了，”卢莎反驳说，“一开始都这样……”

保尔继续在厨房里帮忙，又马不停蹄地忙了整整一夜，累得筋疲力尽。第二天早晨七点钟，接班的人来了。那是一个胖圆脸的男孩，长着两只看上去流里流气的小眼睛。

这个男孩一看两个茶炉已经烧开了，其他的事情也都做好了，就把两只手都插进了口袋里，把一口唾沫从咬紧的牙缝中挤出来，不容争辩地说：“唉，饭桶，明天早上来接班，准六点过来。”他斜着眼睛看了看保尔，架势十分狂妄。

“为什么要六点来？”保尔看着他那白不吡咧的眼睛说，“七点才换班呢。”

“别人爱几点来我管不上，但是你得六点就给我来。如果你再敢啰唆，我就立刻把你的脑袋打出一个大疙瘩。你也不掂量掂量自己有几斤几两，刚来还敢跟我摆架子！”

两个孩子的对话吸引了那些刚交过班的女工的注意，她们都很有兴致地听着。保尔被男孩无赖的言语和挑衅的口吻激怒了，他朝着男孩的方向逼近了一步，本来想把他



**КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ**

保尔把自己的一只靴子脱下来，又把靴子套到炉筒上，这样就把风鼓了起来。